

**LOS ADVERBIOS ORACIONALES DERIVADOS CON EL SUFIJO  
/-WEISE/: CARACTERIZACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA DE LA  
TEORÍA DE LA VALORACIÓN Y COMPORTAMIENTO EN LA  
TRADUCCIÓN DE<>ES**

**María Teresa Sánchez Nieto**

(Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación,  
Departamento de Lengua Española, Área de Traducción e Interpretación.  
Soria, España)

[mariateresa.sanchez.nieto@uva.es](mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es)

**SENTENCE ADVERBS DERIVED WITH THE SUFFIX /-WEISE/: A  
CHARACTERIZATION FROM THE POINT OF VIEW OF APPRAISAL  
THEORY AND THEIR BEHAVIOUR IN TRANSLATION BETWEEN  
GERMAN AND SPANISH**

Fecha de recepción: 29-11-2019 / Fecha de aceptación: 16.06.2020

*Tonos Digital*, 39, 2020 (II)

**RESUMEN:**

La existencia de un paralelismo formal entre los adverbios oracionales derivados con el sufijo /-weise/ en alemán y los derivados con el sufijo /-mente/ ha sido estudiada desde el punto de vista lingüístico-contrastivo, pero no específicamente desde el punto de vista de los Estudios de Traducción. Por otra parte, el significado interpersonal de estos adverbios facilita su descripción con las herramientas de la Teoría de la Valoración o *Appraisal Theory*. Así, en primer lugar, partiendo de una de las clasificaciones existentes más detalladas de los adverbios oracionales alemanes, la de Helbig & Buscha (1998), relacionamos los diferentes tipos de adverbios —entre ellos los adverbios en /-weise/— con el AFECTO Y EL COMPROMISO como fenómenos de la valoración y, por tanto, de la metafunción interpersonal del lenguaje. Por otro lado, estudiamos los equivalentes de los adverbios oracionales en /-weise/ en la traducción DE>ES y ES>DE en un corpus secundario de ejemplos procedentes del *Parallel Corpus of German and Spanish (PaGeS)*. Observamos que cuando se aplican técnicas de ampliación lingüística para traducir al español adverbios oracionales en /-weise/, estas pueden acarrear cambios en el plano

interpersonal del COMPROMISO, esto es, en la negociación de las actitudes del hablante con sus interlocutores.

**Palabras clave:** adverbios oracionales alemanes; sufijo /-weise/; teoría de la valoración; significado interpersonal; traducción alemán-español; traducción español-alemán; PaGeS

#### **ABSTRACT:**

The formal parallelism between the German sentence adverbs derived with the suffix /-weise/ and those in Spanish derived with the suffix /-mente/ has been studied in Contrastive Linguistics; not so much attention has been paid, though to this phenomenon in Translation Studies. On the other hand, as carriers of interpersonal meaning, sentence adverbs are especially amenable to a description with the tools of Appraisal Theory. Firstly, the fine-grained classification of German sentence adverbs by Helbig & Buscha (1998) is taken as a starting point to relate the different types of sentence adverbs—including those derived with /-weise/—with the appraisal phenomena of affect and commitment and, therefore, with the interpersonal metafunction of language. Secondly, the equivalents of sentence adverbs in /weise/ in both translation directions (DE>ES and ES>DE) are studied in a secondary sample corpus obtained from the Parallel Corpus of German and Spanish (PaGeS). Changes in the commitment as a layer of interpersonal meaning—that is, in the negotiation of the speaker's/writer's attitudes with his interlocutors—were observed when linguistic extension techniques had been applied to translate German sentence adverbs ending in /-weise/ into Spanish.

**Keywords:** German sentence adverbs; suffix /-weise/; Appraisal Theory; interpersonal meaning; translation from German into Spanish; translation from Spanish into German; PaGeS

#### **INTRODUCCIÓN: HIPÓTESIS Y OBJETIVOS**

En la lengua alemana, el sufijo /-weise/ permite formar adverbios a partir de bases **nominales** y adjetivas. El diccionario *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS)*, en su entrada para este sufijo —que reproducimos parcialmente bilingüalizada para una mejor comprensión en la Figura 1)— da cuenta de estos mecanismos.

<p>1. in einer bestimmten Art, Weise / de cierto modo, de cierta manera a) in Verbindung mit Substantiven /con sustantivos BEISPIEL: andeutungsweise, annäherungsweise, aushilfsweise, ausnahmsweise, beispielsweise, gerüchtweise=&gt; <b>según rumores, se rumorea que</b>, gesprächsweise, kreuzweise, probeweise=&gt; <b>a</b></p>
--

**modo de prueba, tentativamente,**

b) *in Verbindung mit Adjektiven/con adjetivos*

BEISPIEL/EJEMPLOS:

bedauerlicher**weise** => **lamentablemente**, begreiflicher**weise** => **comprendiblemente**,  
bezeichnender**weise**, dankenswerter**weise**, dummer**weise**, grotesker**weise** => **grotescamente**, ...

2.

*in Verbindung mit Substantiven, die eine Menge, ein Maß bezeichnen/con sustantivos que designan una cantidad o medida*

*in jeweils einer bestimmten Menge/en determinadas cantidades*

BEISPIEL:

bündel**weise**, dutzend**weise**, eimer**weise** => **a cubos**, rudel**weise** => **en tropel, manadas**,  
schluck**weise** => **a sorbos**, tropfen**weise** => **gota a gota, uno a uno**, waggon**weise**,  
zentimeter**weise**, zentner**weise**

### FIGURA 1. Entrada del Diccionario DWDS para el sufijo /weise/ (con modificación propia)

La derivación de adverbios a partir de una base adjetiva y el sufijo /-weise/, precedido del infijo /-er-/ —esto es, el patrón 1b) en la Figura 1— constituye un mecanismo muy productivo en la lengua alemana, como ponen de manifiesto, entre otros, Cartagena/Gauger(1989, pp. 249-250;256); Fleischer/Barz(1992, pp. 278, 288), quienes afirman que existen más de 200 formaciones con este modelo; Duden (Drosdowski, 2005, p. 593) o Azpiazu Torres (1999-2000), quien aduce como muestra de la productividad de este *semisufijo* (*ibid.*, p. 271) el hecho de que “haya creado adverbios a partir de préstamos del inglés: *fairerweise*” (*ibid.*, p. 274). Mediante este proceso surgen adverbios de los que, *grosso modo* puede decirse que sirven al hablante para evaluar la predicación que constituye la base del enunciado: *dankenswerterweise*, *erfreulicherweise*, *unerwarteterweise*, *glücklicherweise*, *dummerweise*, etc.

Varias premisas motivan la redacción del presente trabajo y la formulación de las hipótesis que constituyen su punto de partida.

a) La entrada del *DWDS* reproducida en la Figura 1, así como búsquedas en corpus electrónicos permite observar que, en lo que se refiere a la formación de adverbios oracionales de adjetivos derivados con el sufijo /-weise/, la lengua alemana parece gozar de una gran libertad compositiva y, por lo tanto, existe una necesidad de subclasificación de dichos adverbios. Estos, al expresar léxicamente contenido evaluativo, constituyen un caso interesante para aplicar el instrumental de la Teoría de la Valoración (*Appraisal Theory*) —como propuesta que desarrolla la función interpersonal del lenguaje —a la descripción de hechos de traducción, siguiendo la estela de estudiosos como Munday (2012, 2015), que toma como referencia a Martin & White (2005).

b) Azpiazu Torres (1999-2000) ha estudiado desde un punto de vista contrastivo no solo la historia de las formaciones adverbiales con los sufijos /-weise/ y /-mente/ en español y en alemán, sino más específicamente los paralelismos morfológicos, semánticos entre los adverbios deadjetivales derivados con el sufijo alemán /-weise/ y los españoles derivados con /-mente/, así como la historia de ambos tipos de formaciones léxicas. Por esta razón, resultara *a priori* interesante comprobar qué tipos de equivalentes tienen los adverbios oracionales derivados con /-weise/ en la traducción profesional y hasta qué punto el adverbio en /-mente/ es el equivalente prioritario del adverbio en /-weise/ y en qué condiciones. Los datos resultantes, a su vez, pueden retroalimentar posteriores estudios contrastivos de ambos sufijos.

c) Azcárate Luján (1992, pp. 292-296), en su estudio de la presencia de los adverbios en /-mente/ en el habla culta de Madrid de los años 70, apunta a las condiciones de uso de equivalente formal de los adverbios en /-weise/. La autora observó un mayor empleo de estos adverbios cuanto mayor era el cuidado puesto por el hablante en su lenguaje. Cuando los diálogos de las encuestas eran dirigidos, Luján observó una mayor incidencia que cuando eran libres, y la incidencia era aún menor cuando las grabaciones habían sido secretas. Observó que la mayor o menor incidencia no importaba tanto el nivel de estudios de los hablantes como "el ambiente en el que se movían normalmente las personas de diferente sexo" (*ibid.*, p. 292). Los varones, más acostumbrados por entonces a la vida pública que las mujeres, que en la época a la que pertenecen los datos de Luján Azcárate se movían predominantemente en ambientes familiares, manifestaban un uso más frecuente de los adverbios en /-mente/. Estos datos, aunque referidos solo a una porción restringida del uso del español, constituyen una motivación interesante para observar la incidencia de los adverbios en /-mente/ en el proceso de traducción en ambas direcciones.

Basándonos en estas premisas, podemos formular las siguientes hipótesis:

(I) Dado que en español existe un equivalente formal de los adverbios oracionales en /-weise/ (los adverbios en /-mente/), es de

esperar que en el español traducido (en la traducción de DE>ES) predomine el recurso a los adverbios así formados —o a otro tipo de sinónimos léxicos de los mismos (*afortunadamente = por fortuna*)— frente a tipo de estructuras de carácter analítico.

(II) En función de la premisa c), dado que el uso de los adverbios en /-mente/ parece estar restringido a ciertas condiciones, es de esperar que en el alemán traducido (en la traducción ES>DE) se dé una menor incidencia de adverbios en /-weise/ que en el alemán original; partimos también de la base de que la relación formal entre los adverbios oracionales en /-mente/ y los adverbios oracionales en /-weise/ favorecerá el uso de estos últimos en la traducción ES>DE.

Para poder avanzar en el contraste de las hipótesis y atender asimismo la necesidad descriptiva formulada en la premisa a), parece oportuno formular los siguientes objetivos:

1. Estudiar algunas de las descripciones que han recibido los adverbios en /-weise/ en la teoría gramatical de la lengua alemana, con el fin de concretar la naturaleza funcional, pragmática y semántica del fenómeno que nos ocupa y de localizar la terminología necesaria para describir en un siguiente paso los fenómenos observados en la traducción.

2. Clasificar semánticamente, con ayuda de los sistemas de la Teoría de la Valoración, los adverbios evaluativos en /-weise/ en función de la actitud del hablante que codifican, con el fin de contribuir a la descripción semántica de estos adverbios disponible en las obras de referencia consultadas.

3. Localizar adverbios evaluativos en /-weise/ en traducciones DE>ES, con el fin de estudiar y clasificar los equivalentes de dichos adverbios en las direcciones de traducción DE>ES y ES>DE.

## **METODOLOGÍA**

Desde el punto de vista metodológico, planteamos un estudio empírico, basado en una muestra o corpus secundario de ejemplos —v. Sánchez Nieto (2018)—, obtenida a partir del corpus *PaGeS (Parallel Corpus*

of German y Spanish). *PaGeS*, compilado en la Universidad de Santiago de Compostela bajo la dirección de Irene Doval Reixa, contiene aproximadamente 7,5 millones de palabras originales españoles y sus traducciones al alemán y otros aproximadamente 7,5 millones de palabras originales alemanas y sus respectivas traducciones al español y es públicamente accesible en la dirección [www.corpuspages.eu/corpus/search/search](http://www.corpuspages.eu/corpus/search/search). El núcleo del corpus comprende obras de ficción y no ficción en formato libro publicadas a partir de 1950 (Doval et al, 2019).

Del universo de texto alemán original y traducido disponible en el corpus *PaGeS* en su versión 1.1 (de 30.07.2017) se extrajo el corpus secundario de ejemplos comprendido por muestras de uso de adverbios en */-weise/* y los segmentos españoles correspondientes (traducidos u originales). Dado que en el momento de la obtención de ejemplos de uso el corpus aún no disponía de etiquetado de las partes de la oración (*PoS-tagging*), fue necesario recurrir a un procedimiento semiautomático de extracción, con los siguientes pasos:

1. Se introdujo la búsqueda *[SS]\*weise*, donde el comando *[SS]* permite el uso de truncamientos (como el asterisco) y operadores (*AND*, *OR*, *NOT*, etc.) dentro de SolR (versión 5.0.0), el motor de búsqueda con el que se ha indexado el corpus y que permite utilizarlo en la red.

2. Se exploraron las primeras 15 páginas del total de 900 ejemplos que arrojó la búsqueda anterior, esto es, un total de 375 ejemplos<sup>1</sup>. El ruido incluido en estos ejemplos (sustantivos como *Sichtweise*, *Hinweise*, *Nachweise*, etc., adverbios de cantidad como *zentnerweise*, *kannerweise*, adverbios de modo como *schätzungsweise*, *rückweise*, etc. palabras morfemáticas como *beziehungsweise*) se utilizó para elaborar un filtro negativo —v. extracto en ej. 1— que, aplicado en una nueva búsqueda sobre la totalidad del corpus, permitiera obtener resultados más afinados.

---

<sup>1</sup> En *PaGeS*, cada página de resultado contiene 25 ejemplos bilingües.

(ej 1) [SS] \*weise NOT möglicherweise NOT ansatzweise NOT haufenweise NOT normalerweise NOT Weise NOT Hinweise NOT Beweise NOT paarweise [...]

3. Los resultados de la segunda búsqueda se descargaron y se siguieron filtrando manualmente en un procesador de textos, mientras se seguían añadiendo palabras al filtro negativo, que acabó conteniendo 160 palabras terminadas en /-weise/. De esta manera, se obtuvieron 440 ejemplos con adverbios evaluadores de enunciado en /-weise/en los que el alemán era la lengua original, 234 ejemplos en los que el alemán era la lengua meta o lengua traducida.

4. Los ejemplos, junto con los datos de lengua (original o traducida) se traspasaron a una hoja de cálculo para poder proseguir con la anotación lingüística de los datos. Los parámetros de anotación pueden observarse en la Tabla 1.

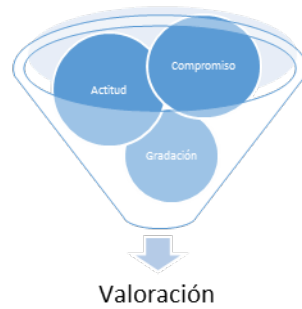
Nº EJ.	ID OBRA	TEXTO DE	TEXTO ES	GO/GT	actitud	equivalente	comentario	técnica
--------	---------	----------	----------	-------	---------	-------------	------------	---------

**Tabla 1. Plantilla de anotación lingüística**

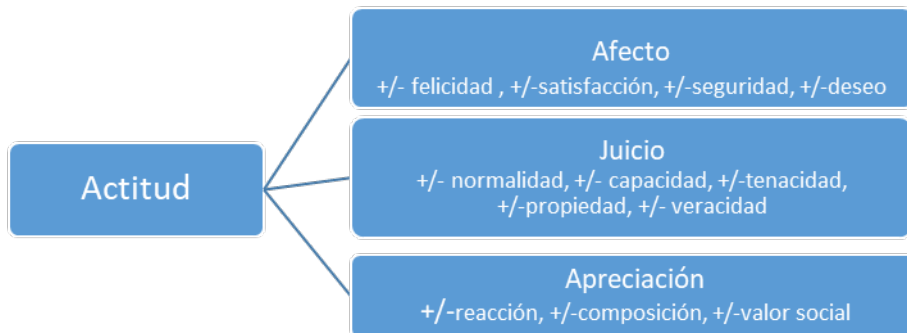
El parámetro *GO/GT* indica si el adverbio evaluador de enunciado en /-weise/aparecía en un texto alemán (G) original (O) o traducido (T). Este dato resulta imprescindible para contrastar la hipótesis II. En la columna dedicada al parámetro *actitud*, se codificaron los valores semánticos mediante los que el adverbio en /-weise/ codifica la subjetividad del hablante. Para ello, se tomó como referencia en el desarrollo del subsistema de la actitud previsto en la Teoría de la Valoración (Martin & White 2005, pp. 42-91) —esquemático en la Figura3—, que parte de que los hablantes expresamos actitudes en nuestra comunicación —subsistema de la ACTITUD, v. Figura4—, las cuales pueden graduarse con mayor o menor fuerza o enfocarse con más o menos precisión —subsistema de la graduación— para, por fin, negociarlas en la interacción con nuestras audiencias reales o potenciales (subsistema del COMPROMISO<sup>2</sup>, v. Figura6).

---

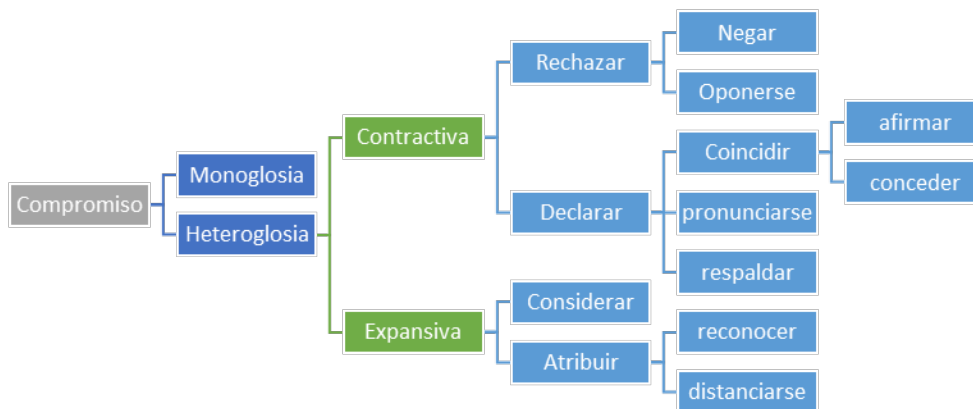
<sup>2</sup> El subsistema del compromiso permite al hablante articular su discurso (y las actitudes representadas en él) de manera monoglósica (esto es, sin contemplar la existencia de otras voces diferentes a la suya) o más o menos heteroglósica (admitiendo la entrada en su discurso de otras voces, ya sea para rebatir más o menos abiertamente las posiciones representadas por dichas voces —



**FIGURA 2. Subsistemas de la valoración (Martin & White 2005). Elaboración propia**



**FIGURA 3. Subsistema de la ACTITUD (Martin & White 2005). Elaboración propia**



**FIGURA 4. Subsistema del COMPROMISO (Martin & White 2005). Elaboración propia**

En la columna correspondiente al parámetro *equivalente* se recogió información relativa al estrato de la estructura sintáctica en el que se codifica el equivalente —morfema, palabra, oración, comentario, texto (Coseriu 1989, pp. 22ss, citado en Kaul 2002, p. 32) y a las estructuras equivalentes concretas. En la columna *técnica* se anotaron los mecanismos utilizados por los traductores para resolver la equivalencia de los adverbios

---

heteroglosia contractiva— o para considerarlas y reconocerlas, y, eventualmente distanciarse de ellas — heteroglosia expansiva—).



evaluativos en /-weise/, si bien esta anotación tuvo lugar solamente en ciertos casos llamativos, particularmente en los casos de elisión (equivalencia 0) y en ciertos casos de transposición y modulación. Finalmente, en la columna *comentario* sirvió para ir anotando cuestiones susceptibles de ser analizadas en un momento posterior.

## **APROXIMACIÓN AL FENÓMENO DE ESTUDIO: LOS ADVERBIOS ORACIONALES EN /-WEISE/ EN LA DESCRIPCIÓN GRAMATICAL ALEMANA**

El fenómeno que nos ocupa pertenece a la categoría de los adverbios, una de las cuatro categorías verbales universales (Coseriu 1978, pp. 50-79, citado en Kaul 2002, p. 17) junto con el sustantivo, el adjetivo y el verbo. Común a todos los miembros de la categoría de los adverbios es “expresa[r] el cómo de la aprehensión del mundo extralingüístico” (Kaul 2002, p. 37). Como adverbios lexicales, los adverbios evaluativos en /-weise/ que estudiamos en este trabajo no solo poseen el significado categorial mencionado, sino también significado léxico; en ello se distinguen de los adverbios categoremáticos, que tan solo tienen significado categorial, como los adverbios pronominales (*hier/aquí*, o los adverbios numerales (*primeramente/erstens*). De entre los adverbios derivados con el sufijo /-weise/ en alemán nos interesan aquellos que tienen bases adjetivas, esto es, los pertenecientes al grupo 1b en la entrada de *DWDS* reproducida en la Figura 1.

Los adverbios en /-weise/ de base adjetiva suelen clasificarse junto con otros adverbios que afectan a la modalidad de la oración (*vielleicht, tatsächlich, bestimmt, gewiss*, etc.) como una subcategoría idiomática (una subclase de palabras) diferenciada dentro de la categoría universal de los adverbios, denominada *Satzadverbien* “adverbios oracionales” por autores como Masařík (1982), Cartagena & Gauger (1989b) o Duffner (2006), o *modale Satzadverbien* “adverbios oracionales modales” en Hentschel & Weydt (1994, p. 241). No obstante, en otros lugares, los adverbios de modalidad y los adverbios en /-weise/ aparecen descritos de manera aún más diferenciada, como una categoría idiomática —o clase de palabras— propia.

Así, para Engel (1996, p. 763) los adverbios en /-weise/ son parte de la clase de las *Rangierpartikel* "partículas de maniobra", con lo que "[sie] tragen nichts zur Beschreibung eines Sachverhaltes bei, sondern, sagen etwas über die Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt"<sup>3</sup>; para Gaca (1980 en Masařík 1982, p. 21) son *Satzmodifikatoren* "modificadores oracionales"; para Helbig & Buscha (1998) y Helbig & Helbig (1993) son *Modalwörter* "palabras modales".

En cualquier caso, la diferenciación de los adverbios oracionales o *Modalwörter* con respecto a otros adverbios es algo que ha ido evolucionando con el tiempo. Según Masařík (1982, pp. 21-22), los primeros intentos tuvieron lugar en los años 50 del siglo pasado, "im Zusammenhang mit den Klassifikationsversuchen der Wortarten, die sich vor allem auf die Arbeiten von L. W. Ščerba und W. W. Winogradow stützten"<sup>4</sup>. Estos intentos venían motivados sobre todo por el creciente interés de la Lingüística los años 70 por fenómenos gramaticales complejos como la modalidad, el tiempo, la diátesis, así como por el interés por la lengua hablada y los aspectos pragmático-comunicativos (*ibid.*22). Estos primeros intentos de diferenciación se basaban sobre todo en criterios sintácticos, que, no obstante, no se cumplen de manera uniforme para todos los miembros de la clase que se intentaba delimitar<sup>5</sup>. Según Masařík (*id.*), en la edición de 1966 de la gramática Duden, lexemas como

---

<sup>3</sup> "... no aportan nada a la descripción de un estado de cosas, sino que dicen algo sobre la actitud del hablante hacia ese estado de cosas" (mi traducción).

<sup>4</sup> "... en relación con los intentos de clasificación de las clases de palabras basados sobre todo en los trabajos de L. V. Ščerba y V. V. Vinogradov" (mi traducción).

<sup>5</sup> V. la exposición detallada en Helbig & Buscha (1998). Aquí recurrimos a la exposición más resumida que hace Masarik (1982) de estos criterios: Las palabras modales pueden funcionar como respuestas con valor de oración a preguntas sí/no (*Fährt Peter nach Prag? — Wahrscheinlich*; pueden colocarse al principio de la oración (*Wahrscheinlich hat er das gewusst*); no pueden aparecer en el ámbito de una negación (*Er kommt wahrscheinlich heute nicht*, pero *\*Er kommt heute nicht wahrscheinlich*), y, aunque hay *Modalwörter* en /-weise/que sí tienen una forma negativa (*glücklicherweise => unglücklicherweise*), no es generalmente el caso (*Er arbeitet Wahrscheinlich zu Hause*, pero *\*Er arbeitet unwahrscheinlich zu Hause*); no suelen combinarse entre sí (*\*Er arbeitet wahrscheinlich und gewiss zu Hause*), aunque las que tienen función verificadora sí que pueden combinarse con una palabra que gradúa la aserción (*Der Brief ist tatsächlich wohl gekommen*).

*glücklicherweise* aparecían en el mismo grupo que lexemas que *kopfüber*; en la edición de 1973 *glücklicherweise* aparecía ya junto a lexemas como *vielleicht*, *bestimmt*, *gewiss*. La edición de Duden de 2005 (Drosdowski 2005) da testimonio de la variación terminológica existente en la tradición del estudio de estos adverbios (*Satzadverb*, *Modalwort*), pero, significativamente, propone como encabezamiento del epígrafe pertinente un término que da cuenta de la función pragmática y del nivel de la estructura sintáctica en el que operan estos adverbios: *Kommentaradverb* "adverbio comentario".

En este contexto de diferenciación, cabe señalar que los adverbios oracionales evaluadores de enunciado en /-weise/ no siempre han sido considerados miembros de pleno derecho del grupo de las *Modalwörter*, principalmente por razones léxicas. Masařík (1982, p. 25), por ejemplo, afirma que tienen "kommentierenden Charakter [...] und [funktionieren] nicht primär als Ausdrucksmittel der G[ewissheits]M[odalität]"<sup>6</sup>, siendo su función principal "die emotional-wertenden Einstellungen des Sprechers zum propositionalen Gehalt zu signalisieren"<sup>7</sup>.

En lo que se refiere a la descripción del uso de los adverbios oracionales de la lengua alemana, destaca el trabajo de Helbig & Helbig (1993), si bien Duffner (2006, 2011), al basarse en el *Korpus der Deutschen Sprache* del Institut für Deutsche Sprache, constituye el primer gran estudio empírico sobre esta clase de palabras.

---

<sup>6</sup> "[...] tienen carácter de comentario [...] y no funcionan primariamente como medios de expresión de la modalidad de certeza" (mi traducción).

<sup>7</sup> "[...] señalar las actitudes valorativo-emocionales del hablante acerca del contenido proposicional" (mi traducción).

## RESULTADOS

### ***Lugar de los adverbios oracionales en /-weise/ en una caracterización semántico-funcional de los adverbios oracionales desde la perspectiva de la Teoría de la Valoración***

Como paso previo a la caracterización semántico-funcional de los adverbios oracionales, conviene referirse brevemente a su función sintáctica. Recurrimos para ello a la concepción de Coseriu (1989, pp. 22ss citado en Kaul 2002, p. 32), para quien la estructura sintáctica consta de diferentes estratos, los cuales, en orden de menor a mayor alcance, son: morfema, palabra, grupo de palabras, cláusula, frase u oración y texto. Según este autor (en Kaul 2002, p.30), las unidades de un estrato pueden funcionar en un estrato superior o inferior al que pertenecen, en función de las respectivas propiedades de la hipotaxis o la hipertaxis. Los adverbios oracionales —entre ellos los derivados con el sufijo /-weise/—, como miembros de la clase de los adverbios, pertenecen al estrato de la palabra, si bien en virtud de la propiedad de la hipertaxis pasan a funcionar en un estrato superior: el de la cláusula.

Este lugar de la estructura sintáctica habilita a los adverbios en /-weise/ para desplegar la función semántica que les es propia: modalizar la cláusula comentada. El hecho de que estos adverbios operen sintácticamente en el estrato de la cláusula es probablemente lo que motiva que Hebig & Buscha (1998, p. 505) caractericen estos adverbios como *Schaltwörter* "palabras parentéticas". Según Kaul (2002, p. 62), el estrato sintáctico de la cláusula-comentario constituye el *locus* de la función interpersonal del lenguaje, esto es, una de las tres funciones del lenguaje contempladas en la teoría sistémico-funcional del lenguaje. Asimismo, Pinuer Rodríguez y Oteiza Silva (2013, p. 117) indican que "[l]a periferia o extramuros oracional es uno de los recursos con que cuenta el emisor para introducir denotaciones que modulan el significado proposicional".

(ej. 2) *Dankenswerterweise machte mir nicht mein Vater auf, sondern Kata.*// *Por suerte, no me abrió mi padre, sino Kata.* [0045, 20]<sup>8</sup>

La siguiente clasificación de los adverbios oracionales o *Modalwörter* se basa en criterios semántico-discursivos —para lo que nos apoyamos en Kovacci (1992, citado en Kaul 2002, p. 63)— y viene enriquecida con consideraciones relativas a la función interpersonal del lenguaje, desarrollada por Martin & White (2005) en su Teoría de la Valoración. Así, proponemos distinguir entre las siguientes clases:

(1) Adverbios oracionales de los que Kovacci (1992 citado en Kaul 2002, p. 63), afirma que están relacionados con la actitud del hablante al graduar el discurso aseverativo [“no omisibles relacionados con el modus”: p. 63] (*vielleicht* “quizá”, *gewiss* “seguramente”, etc.). Helbig & Buscha (1998) atribuyen a estos adverbios el rasgo [-faktiv]. En la Teoría de la Valoración, estos adverbios se explican como fenómenos relacionados con el sistema del COMPROMISO (v. Figura4). Concretamente sirven para abrir el discurso al reconocer la existencia en el discurso de otras voces que puedan defender la posición contraria a la voz autorial (HETEROGLOSIA EXPANSIVA>CONSIDERAR).

(2) Adverbios oracionales que Kaul (2002, pp. 64-65) denomina “especificadores del valor de verdad de la oración” (*wirklich* “realmente”, *tatsächlich* “en efecto, efectivamente”, *wahrhaftig* “verdaderamente”, etc.), que Helbig & Buscha (1998) clasifican como [+faktiv] [-Sprecherbezug]. En el marco de la Teoría de la Valoración podrían explicarse, al igual que en el caso del grupo (1), como fenómenos de COMPROMISO (v. Figura4), si bien pertenecientes al ámbito de las declaraciones, con lo que contribuirían a imponer la voz del hablante/autor sobre otras voces externas al texto (HETEROGLOSIA CONTRACTIVA>DECLARAR).

---

<sup>8</sup> Las referencias numéricas que siguen a los ejemplos son las que figuran en los resultados del corpus PaGeS, de donde se obtuvieron los mismos. La primera cifra corresponde a la obra tal y como parece referenciada en la lista de obras del corpus (<[https://www.corpuspages.eu/corpus/search/listofworks?format=&filasPorPagina=30&start=0&search\\_context=0](https://www.corpuspages.eu/corpus/search/listofworks?format=&filasPorPagina=30&start=0&search_context=0)>), de donde se pueden rescatar los datos bibliográficos del texto original y del texto meta de los que proceden las citas; la segunda cifra –o, en su caso, la palabra o palabras— se refiere al capítulo.

(3) Adverbios oracionales que Kaul (2002, pp. 65-66) denomina "ilocutivos o evaluadores de la enunciación" (*ehrlich* "de veras, en serio, francamente, honradamente", *eigentlich* "la verdad, en realidad, lo cierto es que", *offengestanden* "sinceramente", etc.) y que Helbig & Buscha (1998) clasifican semánticamente como [+faktiv] [+Sprecherbezug]. Entendemos que estos fenómenos participarían a la vez del subsistema del COMPROMISO (v. Figura4) y del subsistema de la ACTITUD (v. Figura3). Su interpretación como fenómenos de compromiso viene apoyada por Pinuer Rodríguez y Oteiza Silva (2013, p. 107), quienes afirman que estos adverbios

*... permite[n] comprender la forma en que el texto se convierte en un espacio de comunicación interpersonal en la medida que el emisor hace explícito el interés por el destinatario y sus necesidades informativas.*

Así, este grupo de adverbios contrae el discurso para formular declaraciones del tipo *pronunciamento*, puesto que tematizan la voz del hablante/autor del discurso; por otro lado, la intervención discursiva es objeto de una modificación actitudinal, enjuiciándola positivamente ("mi discurso es sincero, es honesto"). Los casos en los que estos adverbios se orientan al hablante al formar parte de oraciones imperativas directas o indirectas (*Sag mal ehrlich, ob du mitkommen möchtest oder nicht* "Di sinceramente si te apetece venir") se interpretarían de manera ligeramente diferente: desde el punto de vista de la expresión del compromiso, abren el discurso, pues no solo consideran la existencia de otras voces (la del oyente), sino que conminan a que esa voz forme parte del discurso (HETEROGLOSIA EXPANSIVA>CONSIDERAR)<sup>9</sup>. Desde el punto de vista de la ACTITUD, el hablante está expresando un deseo acerca de la naturaleza moral del discurso de su interlocutor, interviniendo por tanto elementos del subsistema de la ACTITUD>juicio.

(4) Adverbios oracionales que Kaul (2002, p. 68) denomina "valorativos", cuya "función pragmática [es] expresar una evaluación subjetiva del hablante". A esta clase pertenecerían los adverbios oracionales en /-weise/. La caracterización "evaluación subjetiva" es poco diferenciada,

---

<sup>9</sup> Aquí entran en juego factores relacionados con la variable "poder" del tenor, con un hablante que ocupa un estatus que le exigirá al oyente una respuesta en unos términos concretos.

puesto que, en puridad, todos los adverbios de los grupos anteriores hacen referencia de un modo u otro a la subjetividad del hablante. Entre los autores alemanes que han estudiado específicamente el fenómeno de los adverbios en /-weise/ encontramos, el mayor esfuerzo de sistematización semántica en Helbig & Buscha (1998), que subdividen estos adverbios en tres subgrupos, en función la combinación que presenten de los rasgos semánticos [+emotional], [+Subjektbezug] [von], [+Subjektbezug][für] y [±Sprecherbezug]<sup>10</sup>. En lo que sigue, presentamos la clasificación de estos autores y la comentamos desde el punto de vista de la Teoría de la Valoración. De entrada, constatamos que todos estos adverbios comparten dos rasgos comunes: a) construyen un discurso monoglósico, esto es, en el que el hablante no tiene en cuenta la existencia de otras voces externas al texto; b) contienen rasgos semánticos de los diferentes subsistemas de la ACTITUD.

(4.1) [+Sprecherbezug] [-Subjektbezug] [+emotional]:  
*ärgerlicherweise* "lo molesto es que...", *erfreulicherweise*  
 "afortunadamente", *dankenswerterweise* "por suerte, fue muy de agradecer que...",  
*erstaunlicherweise* "sorprendentemente, lo curioso es que...",  
*enttäuschenderweise* "...cosa decepcionante / lo cual constituye una decepción, ...",  
*glücklicherweise*, etc. ...<sup>11</sup>. En palabras de Helbig & Buscha (1998:507), "[sie] drücken ein emotionales Verhältnis des Sprechers zur Aussage aus, teils positive, teil negative Emotionen"<sup>12</sup>. En la Teoría de la Valoración, el rasgo [+emotional] se correspondería con el subsistema del *afecto* como una de las subdivisiones del sistema de la ACTITUD.

---

<sup>10</sup> En español, [+/- emocional], [+referencia al sujeto] [por parte de], [+/- referencia al sujeto] [para] y [±referencia al hablante]. El signo "±" en el rasgo semántico "[±referencia al hablante]" implica que toda referencia al sujeto incluye una referencia *indirecta* al hablante, pues toda evaluación de un elemento (el sujeto) implica de por sí una entidad evaluadora (el hablante).

<sup>11</sup> A este grupo pertenecerían también adverbios que no se forman con el sufijo /weise-/, tales como *leider* "lamentablemente" o *gottlob* "gracias a Dios/a Dios gracias".

<sup>12</sup> "...expresan una relación emocional del hablante hacia el enunciado, en parte se trata de emociones negativas y en parte de emociones positivas" (mi traducción).

(4.2) [+Subjektbezug] [von] [±Sprecherbezug] [-emotional]: *eigennützigerweise, freundlicherweise* "tener la amabilidad de...", *fälschlicherweise* "erróneamente", *leichtsinnigerweise* "ser un irresponsable al [hacer algo]", *neugierigerweise, richtigerweise, vorsichtigerweise*.... Por medio de estos adverbios oracionales, el hablante muestra el comportamiento del sujeto como origen o causa de lo sucedido y valora dicho comportamiento (Helbig & Buscha 1998, p. 508). En la Teoría de la Valoración, el rasgo [+Subjektbezug] [von] se correspondería con el subsistema del *juicio* como otra de las subdivisiones del sistema de la ACTITUD. Los rasgos del subsistema del juicio dan cuenta de actitudes hacia las personas y sus comportamientos, que se valoran como más o menos normales, capaces, tenaces, éticos o veraces.

(4.3) [+Subjektbezug] [für] [±Sprecherbezug] [-emotional]: *beschämenderweise, günstigerweise* "oportunamente", *nützlicherweise, nutzloserweise, schädlicherweise, vergeblicherweise* "en vano"...). La referencia [+Subjektbezug] que proponen Helbig & Buscha (1998) implica el beneficiario o maleficiario explícito para la situación evaluada. Sin embargo, no siempre hay explícita una entidad beneficiaria o maleficiaria:

(ej. 3) [...] *manchmal kam es günstigerweise sogar zu gezielten kleinen Bränden in den Archiven oder zu überaus selektiven Rattenplagen // [...]incluso, mediante oportunos incendios parciales de archivos o plagas de ratas muy selectivas[ ...][0026, part VII].*

Entendemos que la Teoría de la Valoración puede aportar una interpretación más comprensiva del rasgo [+Subjektbezug] [für] —y, por ende, diferenciar mejor este grupo de adverbios oracionales en /-weise/-— gracias al subsistema de la *apreciación*. Este subsistema comprende los rasgos semánticos que representan las valoraciones que hace el sujeto de objetos o de situaciones sobre la base de sistemas de valores de naturaleza estética o de utilidad social.

### ***Caracterización semántica de los adverbios oracionales en /-weise/ del corpus secundario de ejemplos***

Desde el punto de vista de la Teoría de la Valoración, los adverbios oracionales en /-weise/ son casos de léxico evaluativo, esto es, palabras en las que la actitud está inscrita —esto es, expresada directamente—, y no



tanto evocada o expresada indirectamente (v. Martin & White 2005, pp. 61-68; Martin & White 2008 en Munday 2012).

Una vez aislados en los adverbios en /-weise/ localizables en los 400 ejemplos DE>ES y los 234 ejemplos ES>DE obtenidos en *PaGeS*, se procedió a su clasificación en función de los rasgos semánticos del subsistema de la ACTITUD que realizaba cada uno de ellos en los contextos concretos. Se constató que el grupo más numeroso de adverbios oracionales era el de los que realizaban valores semánticos de JUICIO (63 adverbios diferentes), seguido por los grupos de adverbios que realizaban valores de APRECIACIÓN (38) y de AFECTO (29). En lo que sigue, subclasificamos cada uno de estos grupos apoyándonos en Martin & White (2005, pp. 42-58)<sup>13</sup>.

Adverbios oracionales en /-weise/ que realizan valores del subsistema del JUICIO.

(j1)

-normalidad: eigenartigerweise, groteskerweise, irrsinnigerweise, lächerlicherweise, unverständlicherweise, verrückterweise, seltsamerweise, überraschenderweise, merkwürdigerweise, interessanterweise, sonderbarerweise, kurioserweise  
+normalidad: verständlicherweise, logischerweise

(j2)

-capacidad: idiotischerweise, unsinnigerweise, überflüssigerweise, naiverweise, dummerweise, erstaunlicherweise, unglücklicherweise?, fälschlicherweise, unnötigerweise, absurderweise  
+capacidad: sinnvollerweise, schlauerweise, vorausschauenderweise, zweckmäßigerweise, klugerweise, opportunerweise, logischerweise, vernünftigerweise,

(j3)

-fuerza: törichterweise  
+fuerza: 0

---

<sup>13</sup> Por razones de espacio, y dada la facilidad para consultar *PaGeS* en línea, renunciamos a ejemplificar los adverbios oracionales en /-weise/ que aparecen en la subclasificación subsiguiente.

(j4)

-propiedad: beschämenderweise, fieserweise, leichtsinnigerweise, niederträchtigerweise, perverserweise, tadelnswürdigerweise, unfairerweise, unverantwortlicherweise, undankbarerweise, ungehörigerweise, unschicklicherweise

+propiedad: fairerweise, gnädigerweise, schönerweise, anständigerweise, netterweise, großzügigerweise, konsequenterweise

(j5)

-veracidad: ungerechterweise

+veracidad: ehrlicherweise, korrekterweise

Adverbios oracionales en /-weise/ que realizan valores del subsistema de la APRECIACIÓN.

(ap1):

+reacción: verblüffenderweise, witzigerweise, geheimnisvollerweise, lustigerweise, komischerweise, interessanterweise, wunderbarerweise, mysteriöserweise, wundersamerweise

-reacción: verwirrenderweise, erstaunlicherweise, absurderweise

(ap2)

-composición: eigenartigerweise, rätselhafterweise, ungünstigerweise, unpassenderweise, unsinnigerweise, unverdienterweise, widersinnigerweise, witzigerweise, unlogischerweise, unwahrscheinlicherweise, interessanterweise, kurioserweise, unbegreiflicherweise, unerklärlicherweise, unerwarteterweise

+composición: begreiflicherweise, sinnigerweise, naheliegenderweise, logischerweise, berechtigterweise

(ap3)

-valor social: unpraktischerweise, passenderweise

+valor social: genialerweise, praktischerweise

Adverbios oracionales en /-weise/ que realizan valores del subsistema del AFECTO:

(af1)

-satisfacción: dummerweise, unglücklicherwise, ärgerlicherwise, blöderwise, fatalerweise, irritierenderwise, ominöserwise, verhängnisvollerwise, beschissenerwise, idiotischerwise, ironischerwise, unseligerwise

+satisfacción: glücklicherwise, charmanterwise

(af2)

-felicidad: bedauerlicherwise, bedauernswerterwise, tragischerwise, schmerzhafterwise, unglückseligerwise

+felicidad: dankenswerterwise, erfreulicherwise

(af3)

-inclinación: 0

+inclinación: liebenswürdigerwise

(af4)

-seguridad: überraschenderwise, merkwürdigerwise

+seguridad: 0

Se puede observar que todos los subtipos del sistema de la ACTITUD están representados en nuestros resultados, a excepción de +fuerza (j3), -inclinación (af3) y -seguridad (af4). También puede constatarse que en cada uno de los subtipos predomina la variante negativa frente a la positiva —p. ej., -normalidad (j1) frente a +normalidad (j2)—, salvo en el caso de los valores de +/-veracidad (j5) y +/- inclinación (af3). No obstante, hay algunos casos aislados en los que el mismo adverbio oracional aparece en contextos positivos y negativos, sobre todo si la intención es irónica, p. ej. *interessanterwise* (-composición en ej. 4 y +reacción en ej. 5).

*(ej. 4) Interessanterwise haben diejenigen, die den Abbau der Sekretariate beschließen, als Inhaber oder gehobene Führungskräfte selbstverständlich noch eine Assistentin in ihrem Vorzimmer sitzen. [0053, 6]*

*(ej. 5) [Referido a los coches de fórmula 1, desde la perspectiva de un niño pequeño] Interessanterwise gingen alle dasselbe Tempo, und keines schickte sich an zu überholen. [0069, Theo am Steuer]*

Asimismo, observamos que 14 adverbios oracionales en /-weise/ muestran dobles interpretaciones evaluativas, en función casi siempre del

objeto evaluado<sup>14</sup>. El caso más frecuente de doble interpretación afecta a los subsistemas de la APRECIACIÓN y el JUICIO, como puede observarse en el ej. 6 (-composición, pues se evalúa una situación) y ej. 7 (-normalidad, pues se evalúa un comportamiento de una persona):

(ej. 6) *Aber obwohl ihre Gedanken noch vollkommen klar waren, hatte sie seltsamerweise Schwierigkeiten zu sprechen. [0002,1991]*

(ej. 7) *Mama saß vor dem Schäferwagen, blickte zum Wald und rauchte unermüdlich Zigaretten. Und diesmal — seltsamerweise — hob sie jeden Zigarettenstummel sorgfältig aus dem Schnee und steckte ihn in eine Plastiktüte. [0021, 23]*

### **Tipos de equivalentes y tendencias en las dos direcciones de traducción**

La Tabla 2 y la Tabla 3 sistematizan los resultados del análisis de los tipos de equivalentes de los adverbios oracionales en /-weise/ y de las tendencias en su traducción en cada dirección de traducción (DE>ES y ES>DE respectivamente), según lo observado en el corpus secundario de ejemplos obtenido de *PaGeS*.

Se ordenan los resultados en función de si la equivalencia se integra en una estructura oracional o si supone la generación de una nueva estructura oracional, recogiendo asimismo los casos más o menos residuales que se escapan a esta clasificación ("equivalencia 0" y "otros").

Por otra parte, se anota también el estrato de la estructura sintáctica al que pertenecen los diferentes tipos de equivalentes detectados, si bien se ha observado que se realizan tan solo los estratos *palabra*, *grupo de palabras* y *oración*.

Los equivalentes que hemos denominado *incisos* suponen un caso especial: si bien el inciso español al que equivale el adverbio en /-weise/ está integrado en una estructura oracional, desde el punto de vista comunicativo el inciso representa información de segundo nivel; además,

---

<sup>14</sup>*Seltsamerweise, dummerweise, überraschenderweise, merkwürdigerweise, erstaunlicherweise, unglücklicherweise, logischerweise, absurderweise, sonderbarerweise, kurioserweise, passenderweise, mysteriöserweise, unbegreiflicherweise, korrekterweise.*

sin-tácticamente el inciso se realiza en muy diferentes estratos: palabra, grupo de palabras o cláusula (v. ejs 14-16).

Finalmente, se anota la técnica de traducción que suponen las operaciones de reformulación estudiadas en los equivalentes, para lo que recurrimos a la clasificación de técnicas de traducción presente en Hurtado Albir (2001, pp. 268-271).

			DE>ES # (%)	técnica de>es (%)
<b>equivalencia 0</b>			<b>18 (4,09%)</b>	omisión (4,09%)
<b>equivalencia ES integrada en la oración</b>			<b>354 (80,45%)</b>	
en el mismo nivel informativo	adjetivo (en grupo nominal o predicativo)	estrato <i>palabra</i>	11 (2,50%)	trasposición (2,50%)
	adverbios oracionales (modifican toda la oración)		285 (64,77%)	equivalencia (65,23%)
	adverbios oracionales (modifican participio o adjetivo)		2 (0,45%)	
	grupos preposicionales	estrato <i>grupo de palabras</i>	13 (2,95%)	ampliación lingüística (25,68%)
en diferente nivel informativo	incisos	estrato <i>grupo de palabras o cláusula</i>	43 (9,77%)	
<b>equivalencia ES implica una estructura oracional adicional</b>			<b>57 (12,95%)</b>	
	oraciones principales con <i>ser, parecer, resultar</i>	estrato <i>cláusula u oración</i>	25 (5,68%)	
	oraciones con otro verbo o colocación verbo+OD/sujeto+verbo		16 (3,64%)	
	oraciones subordinadas concesivas		16 (3,64%)	
<b>otros (s.c.)</b>			<b>11 (2,50%)</b>	(s.c.)
<b>total ejemplos</b>			<b>440 (100%)</b>	

**TABLA 2: Clasificación de los equivalentes de los adverbios oracionales en / weise/ en la dirección de traducción DE>ES**

			ES>DE # (%)	técnica es>de (%)
<b>adverbio en /-weise/ no tiene contrapartida en el original</b>			<b>3 (1,28%)</b>	explicitación (1,28%)
<b>equivalencia<sup>15</sup> ES integrada en la oración</b>			<b>203 (86,75%)</b>	
en el mismo nivel informativo	adjetivo (en grupo nominal o predicativo)	estrato <i>palabra</i>	5 (2,14%)	trasposición (2,14%)

<sup>15</sup> Utilizamos el término equivalencia en el sentido de "correspondencia" (puesto que la expresión española en este caso es la original) para mantener la coherencia entre ambas tablas.

	adverbios oracionales (modifican toda la oración)		176 (75,21%)	equivalencia (76,50%)
	adverbios oracionales (modifican participio o adjetivo)		3 (1,28%)	
	grupos preposicionales	estrato grupo de palabras	2 (0,85%)	condensación lingüística (18,80%)
diferente nivel informativo	incisos	estrato grupo de palabras o cláusula	17 (7,26%)	
<b>equivalencia ES implica una estructura oracional adicional</b>			<b>25 (10,68%)</b>	
	oraciones principales o subordinadas con <i>ser, parecer, resultar</i>	estrato cláusula u oración	14 (5,98%)	
	otro verbo o colocación verbo+OD/sujeto+verbo		11 (4,70%)	
	oraciones subordinadas concesivas		0 (0,00%)	
<b>otros (s.c.)</b>			<b>3 (1,28%)</b>	
<b>total ejemplos</b>			<b>234 (100%)</b>	

**TABLA 2. Clasificación de los equivalentes de los adverbios oracionales en /-weise/ en la dirección de traducción ES>DE**

A continuación, se ejemplifican algunos de los tipos de equivalencia para, finalmente, comentar los resultados.

Adverbio oracional derivado con /-mente/

(ej. 8.1) *Jetzt aber erhob sich mitten auf dieser Fläche überraschenderweise ein kleinerer Berg von eigentümlichem Aussehen. // Ahora, sin embargo, se alzaba en medio de aquella superficie, sorprendentemente, una pequeña montaña de aspecto peculiar. [0001, 12]*

(ej. 8.2) *Charlotte ging durch die Küche zum ehemaligen Dienstboteneingang (die Tür zwischen der Küche und den Wohnräumen hatte Wilhelm idiotischerweise zugemauert, [...] // Charlotte atravesó la cocina hacia la antigua entrada de la servidumbre (Wilhelm, tontamente, había tapiado la puerta entre la cocina y las salas de la vivienda, [...] [0002, 1961]*

(ej. 9) —Los visitantes ocasionales creen **ingenuamente** que siempre hace sol y calor en esta ciudad —dijo el patrón—. Pero yo digo que a Barcelona tarde o temprano se le refleja el alma antigua, turbia y oscura en el cielo. // »Sporadische Besucher meinen naiverweise, in dieser Stadt sei es immer sonnig und heiß«, sagte der Patron. »Aber ich sage immer, über kurz oder lang wird sich Barcelonas alte, trübe, dunkle Seele am Himmel widerspiegeln.« [0030, 26]

Adjetivo en grupo nominal

(ej. 10) *Blieben nur noch die beinahe schulterlangen Haare, die ich doof finden konnte. Dummerweise gelang mir nicht mal das. // Lo único criticable era el pelo largo que casi le llegaba hasta los*

hombros. Pero ni ese **pensamiento estúpido** daba resultado, [...]. [0010, 9]

(ej. 11) Nervioso, se pasó una mano por la cara, dejando con sus dedos un rastro de ceniza que le hacía tener una **cómica expresión** de mapache. // Er fuhr sich mit der Hand voller Asche nervös übers Gesicht, was ihn **lustigerweise** wie einen Waschbären aussehen ließ. [0054, 35]

Grupo preposicional

(ej. 12) Bastian fühlte sich ganz schwach vor Hunger. Weiß der Himmel, warum ihm gerade jetzt ganz **unpassenderweise** der Apfelstrudel von Fräulein Anna einfiel. // Bastián se sentía muy debilitado por el hambre. El cielo sabe por qué, precisamente entonces, **de forma muy poco oportuna**, recordó la tarta de manzana de la señorita Anna. [0001, 9]

(ej. 13) Arnau y su grupo se apartaron cuanto pudieron al paso del jinete, pero **con tan mala fortuna** que en ese preciso instante el animal desplazó violenta y lateralmente su grupa y golpeó a Jaume, [...] // Arnau und seine Begleiter versuchten dem Reiter so gut wie möglich auszuweichen, doch **unglücklicherweise** drehte sich das Tier genau in diesem Augenblick unvermutet auf der Kruppe herum und stieß Jaume [...] zu Boden. [0006, 27]

Inciso en forma de grupo nominal

(ej 14) Und dann sagt dieser Arsch auch noch, ich könnte was erleben, wenn ich ihn verpetze!« Kathrin war verständlicher**weise** tief gekränkt und wütend. // Y luego, el muy capullo va y dice que como se me ocurra chivarme, me voy a enterar. Kathrin estaba muy ofendida y cabreada, **cosa comprensible**. [0035, Freitag, 7...]

Inciso en forma de cláusula de gerundio

(ej 15) Thomas Ritter [...] war diese Art der Anstrengung nicht mehr gewöhnt, und ehrlicher**weise** musste er sich eingestehen, dass er sie auch nicht mehr besonders mochte. // Thomas Ritter [...] y) a no estaba acostumbrado a esa clase de ejercicios gimnásticos y, **siendo sincero**, tenía que reconocer que tampoco le apetecían tanto como antes. [0013, Mittwoch, ...]

Inciso en forma de comentario exclamativo

(ej 16) [...] y con el que acababa de empezar a salir, **qué oportuno**, justo antes de encontrarme a Díaz-Varela en el Museo de Ciencias [...] // [...], und mit dem ich mich passender**weise** zu treffen begonnen hatte, kurz bevor ich im Naturkundemuseum auf Díaz-Varela gestoßen war, [...] [0067, part II]

Oración principal con verbo o colocación (léxico evaluativo)

(ej 17) Mein Essen wird serviert und ich lasse es mir dennoch munden. **Ominöserweise** haben die zwei ebenfalls hierher gefunden und schlagen sich, wie ich mittlerweile auch, den Magen voll. // Me traen el

desayuno, y como con apetito. **La fatalidad ha querido que** el par también viniese a dar aquí, y ambos se atiborran al igual que yo. [0015, 29. Juni 2...]

Oración con verbo copulativo o semicopulativo (ser, parecer, resultar)

(ej 18) *Gruseligerweise* war von diesen Männern nichts zu sehen, aber ich hörte sie in der Dunkelheit atmen und sich bewegen, [...]. // No se veía a sus hombres por ninguna parte, **lo que resultaba bastante tétrico**, pero pude oírles respirar y moverse en la oscuridad [...]. [0051, 10]

Oración subordinada concesiva

(ej 19) *Und darüber hinaus hatte er wirklich bemerkenswerte Qualitäten als Liebhaber, die er in den fünfzehn Jahren seit dem Tod seiner Frau unglaublicherweise jeder anderen vorenthalten hatte.* // [...] y, por si fuera poco, tenía unas cualidades verdaderamente notables como amante (de las que, **aunque pareciera increíble**, llevaba privando al mundo los quince años que habían pasado desde la muerte de su mujer). [0013, Samstag, 2...]

Otros: interjección, fórmula rutinaria de petición, partícula discursiva...

(ej 20) *Der dünne Gesichtsbehaarte antwortete: «Dann müssen wir ihn öffnen.» «Klingt blöderweise nach Arbeit.»* // El flaco con la cara peluda contestó:  
—Pues habrá que abrirlo.  
—Mierda, eso suena a trabajo. [0020, 31]

(ej 21) —Señor Martín, soy el inspector Víctor Gryes y éstos son mis colegas, los agentes Marcos y Castelo, del cuerpo de investigación y vigilancia. Me pregunto si **sería usted tan amable de** dedicarnos unos minutos // »Señor Martín, ich bin Inspektor Víctor Gryes, und das sind meine Kollegen, die Beamten Marcos und Castelo vom Ermittlungs- und Observationsdienst. Ob Sie wohl **freundlicherweise** einige Minuten für uns hätten?«. [0030, 1]

(ej 22) «Papa ist höchstwahrscheinlich das einzige nicht alkoholisierte Wesen auf der Welt, das diesen Song liebt.» Doch nach vier Liedern verloren wir in der Gluthitze verständlicherweise wieder den Schwung. // —Fijo que papá es la única persona en este mundo a quien le gusta esa canción sin estar borracho. Pero, **claro**, al cabo de cuatro canciones bajo aquel sol abrasador, perdimos el ánimo. [0044, EMMA]

Equivalente 0



(ej. 23) *Bastian [...] sprach leise, und seine Stimme klang überraschenderweise tief und voll. // . Lo hacía muy bajo pero su voz sonaba profunda y llena. [0001, 21].<sup>16</sup>*

(ej. 24) *[...] in den dreizehn Jahren, die Nadjeshda Iwanowna hier lebte, hatte sie kein Wort Deutsch gelernt, abgesehen von Guten Tag und Auf Wiedersehen—was sie bedauerlicherweise aber zumeist verwechselte. // [...] en los trece años que Nadiesda Ivánovna llevaba viviendo en el país, no había aprendido una palabra de alemán, salvo buenos días y adiós, que además confundía la mayoría de las veces. [0002, 1. OKTOBER...]*

Como puede observarse en los datos de las tablas anteriores, en la dirección ES>DE los traductores alemanes utilizan más frecuentemente la técnica de la equivalencia (76,5%) que en la dirección DE>ES (65,2%). Puede interpretarse entonces que un adverbio oracional en /-mente/ o una locución adverbial sinónima presentes en un original español (p. ej. *desgraciadamente—por desgracia*) motivan con mayor frecuencia la aparición de un adverbio oracional original en /-weise/ en la traducción alemana que el hecho paralelo en la dirección DE>ES (esto es, la aparición de un adverbio en /-mente/ o una locución adverbial sinónima en el texto español traducido cuando en el original alemán aparecía un adverbio en /-weise/). Este dato numérico podría indicar que el uso de los adverbios oracionales en /-weise/ tendría un nivel de idiomatización importante en la lengua alemana, en cualquier caso algo superior al de los adverbios oracionales en /-mente/ en la lengua española, más aún si consideramos que el desencadenante del uso de los adverbios en /-weise/ no es únicamente el recurso morfológicamente paralelo (el adverbio derivado en /-mente/:ej. *desgraciadamente*), sino también las locuciones adverbiales sinónimas (p. ej. *por desgracia*).

Desde el punto de vista traductológico-descriptivo, podría afirmarse entonces que los traductores alemanes están normalizando, esto es, reproduciendo, consciente o inconscientemente, un uso léxico-semántico que es convencional en alemán. De manera complementaria, la menor

---

<sup>16</sup> Somos conscientes de que, si bien a nivel léxico se puede afirmar que existe equivalencia cero y por tanto, se ha aplicado la técnica de la omisión, podría también afirmarse que los conectores *pero* y *además* podrían estar asumiendo cierta carga actitudinal en el texto español traducido.

incidencia de adverbios oracionales en /-weise/ en los ejemplos de alemán traducido (234 casos frente a los 440 de ejemplos de alemán original) podría implicar que el elemento español formalmente equivalente al adverbio oracional en /-weise/—esto es, el adverbio oracional en /-mente/—sería menos usual en español original, esto es, menos idiomático.

A pesar de la menor idiomatidad de los adverbios oracionales españoles en /-mente/ a la que aducíamos en el párrafo anterior, el recurso a la técnica de la equivalencia en español traducido —esto es, al uso de un adverbio oracional en /-mente/ o de una locución adverbial sinónima—es relativamente alto frente al recurso a la técnica de la ampliación lingüística (65,2% frente a 25,6%). De acuerdo con uno de los factores previstos por la *hipótesis de la atracción gravitacional* o *Gravitational Pull Hypothesis* (Halverson 2010, en Hareide 2019), este alto porcentaje del recurso a la equivalencia podría interpretarse como motivado por la existencia de un patrón de conectividad entre estructuras del alemán y del español, como es aquí el caso entre adverbios oracionales en /-weise/ y adverbios oracionales en /-mente/. La existencia de este patrón de conectividad explicaría asimismo que la técnica de la condensación lingüística tenga una incidencia relativamente pequeña en el alemán traducido. De hecho, solo en un 18 % de los ejemplos de alemán traducido se constata la presencia de adverbios oracionales en /-weise/ (una “pieza” perteneciente a uno de los estratos inferiores de la estructura sintáctica) cuando en el original español la actitud del hablante se expresa en un estrato superior de la estructura sintáctica, esto es, no mediante un adverbio oracional en /-mente/, sino mediante un grupo de palabras, una cláusula o una oración, como en el ej. 21 (v. arriba).

Un hecho interesante detectado en relación con la técnica de la ampliación lingüística es que esta parece propiciar cambios en la expresión de la valoración en su conjunto, como los ejs. 18 y 19 (v. arriba). En ellos se observa un cambio en la expresión del compromiso en el texto traducido, esto es, en la manera en la que la voz textual traducida presenta o negocia sus actitudes con respecto a la voz textual original. Mientras que con el adverbio oracional en /-weise/ las voces textuales originales presentan las actitudes negativas respectivas (AFECTO>-seguridad, JUICIO> -normalidad)

de manera monoglósica, las voces textuales traducidas, mediante el empleo de los verbos *parecer* y *resultar*, admiten la posibilidad de la existencia de otras voces que sostengan valoraciones alternativas. Con ello las voces textuales traducidas presentan las actitudes respectivas de manera heteroglósica (HETEROGLOSIA EXPANSIVA>CONSIDERAR, v. Figura 4). Esto es posible porque los verbos *parecer* y *resultar* remiten explícitamente a una valoración basada en la percepción del sujeto.

Los tres casos de explicitación (ES>DE) y los 18 casos de omisión (DE>ES) detectados, si bien numéricamente constituyen hechos no muy relevantes, sí apuntan a un hecho más general: el proceso de interpretación textual que llevan a cabo los agentes traductores, que hace que también sus voces se manifiestan en el texto traducido, por ejemplo, mediante estas explicitaciones u omisiones.

## CONCLUSIONES

Las categorías con las que se desarrolla la función interpersonal en el marco de la Teoría de la Valoración (Martin & White 2005) permiten una subcategorización semántico-discursiva novedosa de los adverbios oracionales (v. sección 4.1). Hemos demostrado esto tomando la propuesta de caracterización semántica de los adverbios oracionales alemanes que hemos juzgado la más completa de entre las consultadas: la de Helbig & Buscha (1998) e indicando en qué lugar concreto de los subsistemas de la ACTITUD y del COMPROMISO se inscribirían estos adverbios. Así, mientras que algunos adverbios oracionales —como la mayoría de los derivados con el sufijo /-weise/— se relacionan con la expresión de la actitud del hablante, otros adverbios oracionales —como p. ej. *ehrlich*, *tatsächlich*, *vielleicht*— se relacionan con la negociación de actitudes, esto es, con la expresión del compromiso del hablante con otras voces del discurso.

Pero, además, también hemos demostrado que la Teoría de la Valoración permite asimismo discriminar con detalle entre diferentes tipos de adverbios oracionales en /-weise/, en función del tipo de ACTITUD (AFECTO, JUICIO o APRECIACIÓN) que expresan (v. sección 4.1).

El análisis del comportamiento de los adverbios modales en /-weise/ en la traducción DE>ES llevado a cabo en la sección 4.3 ha puesto de manifiesto que existe un vínculo efectivo entre los adverbios oracionales en /-mente/ en el español y los adverbios oracionales en /-weise/ en alemán, vínculo que lleva a una representación importante de los adverbios en /-mente/ en las traducciones DE>ES, a pesar de su menor presencia relativa en los originales españoles. Por tanto, los datos relativos al fenómeno estudiado en este trabajo podrían resultar de interés para estudios más específicos encaminados a abundar en el contrasta la hipótesis de la atracción gravitacional de Halverson (2010, en Hareide, 2019, p. 22-25). La existencia de ese vínculo entre /-weise/ y /-mente/ podría explicar la mayor presencia de los adverbios en /-weise/ en alemán original que en alemán traducido, lo cual permite contrastar las dos hipótesis de trabajo. Los adverbios oracionales derivados con el sufijo /-weise/ son, pues, más idiomáticos que sus equivalentes formales en español (los adverbios en /-mente/).

En relación con los fenómenos de la función interpersonal que subyacen al uso de los adverbios oracionales en /-weise/, hemos detectado que existe cierta relación entre la traducción al español de los adverbios oracionales en /-weise/ mediante la técnica de la ampliación lingüística y los cambios en la expresión del compromiso de la voz narrativa en el texto español traducido; se observa en los ejemplos españoles una tendencia de la voz narrativa traducida a abrirse hacia otras voces opuestas a la misma (HETEROGLOSIA EXPANSIVA), frente a la expresión más monoglósica de la voz narrativa en el original alemán en el que se emplea el adverbio en /-weise/. Este hecho pone de manifiesto, por otra parte, la utilidad del instrumental de la Teoría de la Valoración para el análisis de la función interpersonal del lenguaje en contextos de traducción.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Azpiazu Torres, S (1999). "Los adverbios en-mente en español y la formación adverbial en alemán: estudio morfológico-comparativo de esp.-mente y al. -weise". *Contextos*, 33, 262-278. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=853194> [accedido el 9/11/2019].

- Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (2011). *DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts* [online]. <http://www.dwds.de>[accedido el 9/11/2019].
- Cartagena, N. & Gauger, H. M. (1989a). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch 1*. Mannheim etc.: Dudenverlag.
- Cartagena, N., & Gauger, H. M. (1989b). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch 2*. Mannheim etc.: Dudenverlag.
- Doval, I., Fernández Lanza, S., Jiménez Juliá, T., Liste Lamas, E., & Lübke, B. (2019). "Corpus PaGeS: A multifunctional resource for language learning, translation and cross-linguistic research", en I. Doval & M. T. Sánchez Nieto (eds.) *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications* Ámsterdam: Benjamins, 103-121.
- Drosdowski, G. (2005). *Duden: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim etc.: Dudenverlag.
- Duffner, R. (2006). "Satzadverbien — korpusbasiert", *Linguistik Online*, 28/3, 133-155. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/616/0> [accedido el 9/11/2019].
- Duffner, R. (2011). *Die Satzadverbien im Deutschen: eine korpusbasierte Untersuchung*. Université de Neuchâtel.
- Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- Fleischer, W., & Barz, I. (1992). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübinga: Niemeyer.
- Hareide, L. (2019). "Comparable Parallel Corpora: A critical review of current practices in corpus-based translation studies", en I. Doval & M. T. Sánchez Nieto (eds.) *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications* Ámsterdam: Benjamins, 19-38.
- Helbig, G., & Buscha, J. (1998). *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín etc.: Langenscheidt.
- Helbig, G., & Helbig, A. (1993). *Lexikon deutscher Modalwörter*. Leipzig etc.: Langenscheidt — Verlag Enzyklopädie.
- Hentschel, E., & Weydt, H. (1994). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlín etc.: de Gruyter.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kaul de Marlangeon, S. B. (2002). *Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación*. Madrid: Vervuert.
- Martin, J. R., & White:R. R. (2005). *The Language of Evaluation*. Appraisal en English. Nueva York: Palgrave.
- Masařík, Z. (1982). "Vorüberlegungen zu den sog. Satzadverbien im Deutschen und Tschechischen", *Brunner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*III, 21-35.
- Munday, J. (2012). *Evaluation in translation: Critical points of translator decision-making*. Londres: Routledge.
- Munday, J. (2015). "Engagement and graduation resources as markers of translator/interpreter positioning", *Target*, 27/3, 406-421. <https://doi.org/10.1075/target.27.3.05mun> [accedido el 9/11/2019].
- Rodríguez, C. A. P., & Silva, T. O. (2013). "Los adverbios oracionales en la construcción de intersubjetividad discursiva", *Revista española de lingüística*, 43/1, 89-122. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4686496>[accedido el 9/11/2019].
- Sánchez-Nieto, M. T. (2018). "Secondary Sample Corpora in Contrastive Linguistics and Translation Studies", *Across Languages and Cultures*, 19/1, 121-137.